Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 7/2023

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA *2024-2027*
ROK AKADEMICKI: 2025/26

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	**Lingwistyka kontrastywna**
Kod przedmiotu*	LLK
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny, Instytut Lingwistyki Stosowanej
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom kształcenia	Studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr studiów	II rok, 4 semestr
Rodzaj przedmiotu	Obowiązkowy/kierunkowy
Język wykładowy	j. angielski
Koordynator	dr Dorota Miller
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Dorota Miller

***** *- zgodnie z ustaleniami na Wydziale*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt ECTS**
4	15	30	---	---	---	---	---	---	5 ECTS

1.2. Sposób realizacji zajęć

☒ zajęcia w formie tradycyjnej
☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku)

(egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

2.WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka angielskiego na poziomie średnio-zaawansowanym (B2), znajomość pojęć służących do opisu języka ojczystego i języka angielskiego, umiejętność opisu systemów obu konfrontowanych języków, ukończenie i zaliczenie przedmiotów: Gramatyka języka angielskiego (I rok) oraz Podstawy językoznawstwa ogólnego (I rok).

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu/modułu

C1	Zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami oraz głównymi kierunkami rozwoju lingwistyki kontrastywnej a także głównymi kryteriami i metodami porównywania zjawisk językowych.
C2	Zapoznanie studentów z najważniejszymi różnicami i podobieństwami miedzy językiem polskim i językiem angielskim na płaszczyźnie fonetyczno-fonologicznej, morfologicznej, składniowej, leksykalnej oraz – częściowo – na płaszczyźnie tekstu. Istotnym elementem zajęć jest zwrócenie uwagi studentów na korzyści natury praktycznej (np. w teorii i praktyce translacji) wypływające z zaawansowanej znajomości różnic oraz podobieństw występujących pomiędzy oboma językami.
C3	Wykształcenie u studentów zaawansowanej umiejętności pracy z tekstem naukowym, łączenia znanych już zagadnień językoznawczych z nowymi treściami (w ujęciu kontrastywnym w odniesieniu do języka angielskiego i języka polskiego).
C4	Podniesienie kompetencji językowych studentów w zakresie języka angielskiego do poziomu C1 ESOKJ/CEFR.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu/ modułu (*wypełnia koordynator*)

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych **(KEK)**
EK_01	**Wiedza:** Student/Studentka dostrzega i rozróżnia główne kierunki rozwoju językoznawstwa porównawczego w odniesieniu do języka angielskiego oraz polskiego.	K_W03
EK_02	Student/Studentka zna podstawową terminologię z zakresu językoznawstwa konfrontatywnego: rozpoznaje, definiuje i podaje przykłady podstawowych pojęć z zakresu językoznawstwa kontrastywnego (np. fałszywi przyjaciele tłumacza, tertium comparationis, ekwiwalencja).	K_W03
EK_03	Student/Studentka zna w zaawansowanym stopniu i jest w stanie scharakteryzować mechanizmy funkcjonowania obu języków, w tym także w aspekcie porównawczym, rozróżnia główne kryteria i metody porównywania zjawisk językowych.	K_W06 K_W07
EK_04	**Umiejętności:**	

	Student/Studentka potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami, teoriami i paradygmatami badawczymi z zakresu językoznawstwa kontrastywnego.	K_U01 K_U10
EK_05	Student/Studentka na poziomie zaawansowanym (z użyciem specjalistycznej terminologii) analizuje i interpretuje przygotowane przykłady zjawisk gramatycznych oraz leksykalnych a także konstruuje ich odpowiedniki w drugim z opisywanych języków. Potrafi zidentyfikować kategorie gramatyczne charakterystyczne dla jednego z wymienionych języków a nieistniejące w drugim z języków.	K_U01
EK_06	Student/Studentka potrafi dostrzec różnice i podobieństwa w obrębie podsystemów języka angielskiego oraz j. polskiego oraz wyciągać wnioski i formułować sądy.	K_U01
EK_07	Potrafi samodzielnie zdobywać oraz poszerzać wiedzę korzystając z różnych źródeł (w j. polskim oraz angielskim) oraz z pomocy specjalistów, poddaje dyskusji i krytyce różne ujęcia problemu zawarte w przestudiowanych źródłach.	K_U10
EK_08	**Kompetencje społeczne:** Student/Studentka rozwija zaawansowaną zdolność krytycznego myślenia oraz refleksji nad różnym postrzeganiem rzeczywistości (poza)językowej.	K_K06
EK_09	Student/Studentka jest gotów do właściwego rozpoznania możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanych kompetencji językowych i społeczno-kulturowych.	K_K06

3.3 Treści programowe (*wypełnia koordynator)*

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
1. Historia i charakter gramatyki i lingwistyki kontrastywnej: zakres badań, cele i założenia lingwistyki kontrastywnej, miejsce metody kontrastywnej wśród dyscyplin językoznawczych.
2. Główne pojęcia z zakresu językoznawstwa komparatywnego: transfer językowy, interferencja inter- i intralingwalna, „fałszywi przyjaciele tłumacza", tautonimy, „tertium comparationis", uniwersalia językowe, diachronia i synchronia, ekwiwalencja i inne.
3. Konwergencja i dywergencja leksykalna języka polskiego i języka angielskiego.
4. „Fałszywi przyjaciele tłumacza", tautonimy.
5. Frazeologizmy w języku polskim i angielskim.
6. Rodzajnik w języku angielskim i jego odpowiedniki w języku polskim.
7. Słowotwórstwo – analiza porównawcza.
8. System czasów w języku polskim i języku angielskim.
9. Tryb przypuszczający w języku polskim i języku angielskim.
10. Strona bierna w języku polskim i języku angielskim.
11. Negacja w języku angielskim oraz w języku polskim.
12. Szyk zdania w języku polskim i angielskim.
13. Ekwiwalencja i jej rodzaje na wybranych przykładach.

14. Wybrane aspekty lingwistyki tekstu w ujęciu kontrastywnym.

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1. Historia i charakter gramatyki i lingwistyki kontrastywnej: zakres badań, cele i założenia lingwistyki kontrastywnej, miejsce metody kontrastywnej wśród dyscyplin językoznawczych.
2. Główne pojęcia z zakresu językoznawstwa komparatywnego: transfer językowy, interferencja inter- i intralingwalna, „fałszywi przyjaciele tłumacza", tautonimy, „tertium comparationis", uniwersalia językowe, diachronia i synchronia, ekwiwalencja i inne.
3. Konwergencja i dywergencja leksykalna języka polskiego i języka angielskiego.
4. „Fałszywi przyjaciele tłumacza", tautonimy.
5. Frazeologizmy w języku polskim i angielskim.
6. Rodzajnik w języku angielskim i jego odpowiedniki w języku polskim.
7. Słowotwórstwo – analiza porównawcza.
8. System czasów w języku polskim i języku angielskim.
9. Tryb przypuszczający w języku polskim i języku angielskim.
10. Strona bierna w języku polskim i języku angielskim.
11. Negacja w języku angielskim oraz w języku polskim.
12. Szyk zdania w języku polskim i angielskim.
13. Ekwiwalencja i jej rodzaje na wybranych przykładach.
14. Wybrane aspekty lingwistyki tekstu w ujęciu kontrastywnym.
15. Prace kontrolne.

3.4 Metody dydaktyczne

Wykład: Wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną.
Ćwiczenia: Analiza tekstów z dyskusją/ praca w grupach/ rozwiązywanie zadań/ dyskusja/ indywidualna praca studenta z tekstami popularno-naukowymi omawiającymi tematy poruszane na zajęciach/ praca na plenum.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01-EK_09	KOLOKWIUM, EGZAMIN PISEMNY	W./ĆW.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie z oceną (ćwiczenia) na podstawie obecności oraz uzyskania w każdej z dwóch prac kontrolnych minimum 60% punktów na ocenę pozytywną. Uzyskanie z egzaminu minimum 60% punktów na ocenę pozytywną. Skala ocen (prace kontrolne i egzamin): 100%-93% bdb

92%-85% +db 84%-77% db 76%-69% +dst 68%-60% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	45
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	65
SUMA GODZIN	120
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	**5**

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	---
zasady i formy odbywania praktyk	---

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

A contrastive approach to problems with English / Ewa Willim, Elżbieta Mańczak-Wohlfeld. - Warszawa ; Kraków : Państ. Wydaw. Naukowe, 1997.
An introductory English-Polish contrastive grammar / Jacek Fisiak, Maria Lipińska-Grzegorek, Tadeusz Zabrocki. - Wyd. 2. - Warszawa : Państ. Wydaw. Naukowe, 1987.
Contrasting languages: the scope of contrastive linguistics / by Tomasz P. Krzeszowski. - Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 1990.

Słowniki językoznawcze i źródła internetowe.
Materiały własne przygotowane przez prowadzącego.

Literatura uzupełniająca:

A Panorama of Polish Word-Formation (2010) Bogdan Szymanek. Lublin: Wydawnictwo KUL.
Brex and the city. Cultural references in British, German and Polish newspaper articles on the British EU referendum. Dorota Miller, W: TEMATY I KONTEKSTY 9 (14)/2019, str. 472-489.
Directions in English-Polish contrastive research / ed. by Agata Rozumko and Dorota Szymaniuk. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2012.
English Idioms in Use (2017) F. O'Dell and M. McCarthy. Cambridge University Press.
English-Polish Contrastive Phraseology (2012) J. Szerszunowicz. W: A. Rozumko / D. Szymaniuk (eds.) Directions in English-Polish contrastive Research. Białystok, str. 139-162.

Expressing Condition in English and Polish (2006) Irena Polańska, Wydawnictwo UJ.
Make friends with false friends: practice book (2005) Grzegorz Szpila, Kraków: Egis.
False Friends in Phraseology: An English-Polish Contrastive Study (2000) G. Szpila, W: E. Mańczak-Wohlfeld (ed.) Tradition and Postmodernity. English and American Studies and the Challenge of the Future. Kraków, str. 77-82.
Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives. (2005) W: Current Research in the Semantics/Pragmatics Interface, Vol. 13. D. Dobrovol'skij / E. Piirainen. Amsterdam i in.
How Language works (2007) David Crystal. Penguin.
Passive and passive-like constructions in English and Polish (2004) Anna Kibort URL: http://ak243.user.srcf.net/pdfs/AnnaKibortThesis.pdf (24.5.2020)
Various dimensions of contrastive studies / ed. by Bożena Cetnarowska, Marcin Kuczok, Marcin Zabawa. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2016.
The Study of Language (2010) George Yule, Cambridge i in.: Cambridge University Press.
Words, words, words (2007) David Crystal, Oxford; New York: Oxford University Press.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej